

“EL DISCURSO DEL ESPAÑOL COMO L2: ANÁLISIS DE HABLANTES NATIVOS DE LENGUA INGLESA”

ISABEL M^a ÍÑIGO-MORA
UNIVERSIDAD DE SEVILLA (ESPAÑA)

Resumen: La finalidad de este trabajo es conocer la lengua española de estudiantes de L2, hablantes nativos de inglés. Para ello se ha tomado cinco alumnos estadounidenses de 19 y 20 años que aprendieron el español durante 6 ó 7 años antes de venir a España. Nunca habían visitado un país en donde se hablara español, pero habían tenido profesores nativos sudamericanos. El método utilizado fue la entrevista personal. Los principales errores encontrados son: el uso del artículo, de las formas pronominales, de las preposiciones; de la concordancia y del orden de las palabras en los enunciados.

Palabras claves: Español como L2, errores gramaticales, orden de palabras.

Abstract: The goal of this paper is to study the discourse producer by L2 students of Spanish, native English speakers. For that purpose, five 9-20 year old North American students were selected, they had learned Spanish for 6 or 7 years before their arrival to Spain. Even though they had never visited before a Spanish speaking country, they had native South American teachers. The method used was a personal interview. The main mistakes found in this study were related to the use of the article, pronominal forms, prepositions, agreement, an syntactical order.

Key word: Spanish as an L2, grammatical mistakes, Nord American students.

Résumé: Le but de ce travail est de connaître la langue espagnole des étudiants de L2, locuteurs d'anglais langue maternelle. Pour ce faire, on a choisi cinq étudiants américains âgés de 19 et 20 ans qui ont appris l'espagnol pendant 6 ou 7 années avant d'être venus en Espagne. Ils n'avaient jamais voyagé dans un pays de langue espagnole, mais ils avaient eu des professeur sudaméricains. La méthode utilisée a été celle de l'entrevue individualisée. Les erreurs principales que nous avons repérées concernent l'emploi de l'article, des pronoms, des prépositions, de l'accord, ainsi que l'ordre des mots des énoncés.

Mots-clés: Espagnol comme L2, erreurs gramaticales, étudiants américains.

INTRODUCCIÓN

Tal y como indica Teun A. Van Dijk (1985c:1) “...discourse is first of all a form of language use”. La implicación más directa de esta afirmación será que el uso que se haga del lenguaje determinará la naturaleza propia del discurso.

Así, si la persona que está utilizando el lenguaje para comunicarse es un abogado en un tribunal, el discurso tendrá una serie de características que lo distinguirá del que utilice un profesor en su clase de historia. De esta manera, podemos hablar de discurso legal, discurso periodístico, discurso didáctico, discurso político, etc. Son varios los factores que perfilan las características propias de cada discurso, entre ellas podemos mencionar: (i) el tipo de escenario específico donde está teniendo lugar el acto de comunicación; (ii) los objetivos de su emisor; (iii) las peculiaridades de su receptor¹; (iv) el tipo de medio de comunicación que se esté usando; y, por su puesto, (v) el conocimiento que cada individuo tenga de la lengua. En relación a esta última, en un artículo titulado “Linguistics as a Tool for Discourse Analysis” Fillmore (1985:11) señala que: “The organization of users’ knowledge of their language can be seen as having intertextual, intratextual, and extratextual dimensions.” Cada una de estas tres dimensiones es definida de la siguiente manera (Fillmore, 1985:11):

“Intertextually, we recognize relations between what we actually find in a given segment of text and what might have been there in its place. That is, we deal intertextually with relations between the piece of text at hand and other potential texts or texts segments that are partly like it and partly unlike it. Intratextually, we have to do with relations between given pieces of a single text. And extratextually, we are concerned with the connection between a text and its “worlds”.

En este sentido, pasaremos a estudiar las características propias del discurso producido por hablantes nativos de lengua inglesa cuya L2 es el español. Para ello, seguiremos una orientación intertextual tratando de descubrir la relación entre “a given unit and other units that are structurally substituable with it” (Fillmore, 1985:12). Una vez identificadas estas sustituciones, se tratará de explicar los motivos que las originaron.

2. ESTUDIO

2.1. Características de los individuos

Se eligieron cinco individuos estadounidenses, tres chicas y dos chicos, con edades comprendidas entre 19 y 20 años que habían estado aprendiendo el

¹ Aquí también se incluiría el tipo de relación existente entre emisor y receptor.

español como lengua extranjera desde 12 ó 13 años y durante 6 ó 7 años, antes de venir a España. Llevaban dos meses viviendo en España y nunca antes habían visitado un país en donde se hablara español, pero habían tenido profesores de procedencia suramericana.

El sistema de enseñanza que habían recibido estaba basado fundamentalmente en la comunicación oral, pero los factores pragmáticos no habían sido considerados.

2.2. *Método*

El método utilizado fue el de una entrevista personal. Por tanto, se trató de una tarea abierta en donde el instructor apenas guió el discurso del estudiante, pues no se les proporcionó un discurso previamente escrito en donde ellos tuvieran, por ejemplo, que rellenar unos huecos, contestar una batería de preguntas breves o realizar un ejercicio de traducción. Tan solo se les hizo cuatro preguntas que ellos trataron de responder con amplitud. Las preguntas fueron:

- a) Cuenta brevemente tu primera experiencia divertida en España.
- b) Cuenta tu primera experiencia desagradable en España.
- c) ¿Crees que son muy diferentes nuestras culturas? ¿Por qué?
- d) ¿Qué es lo que más te llamó la atención cuando llegaste a España?

Una vez realizadas las entrevistas se transcribieron las conversaciones y se procedió a su análisis.

3. RESULTADOS Y DISCUSIÓN

Los principales errores encontrados encajan en alguna de las siguientes categorías:

- a) El uso del artículo.
- b) El uso de formas pronominales.
- c) El uso de las preposiciones.
- d) La concordancia en género y en número.
- e) El orden de las palabras en los enunciados.

3.1. *El uso del artículo*

El uso del artículo no siempre coincide en inglés y en español y este es el motivo de muchas interferencias. Algunos de los errores hallados son:

- i) “La sentimiento de su país yo creo **es religión**”.
- ii) “La ciudad es bonita **a menos** la parte vieja”.
- iii) “la idea **de espacio** personal”.
- iv) “Estuve enfadada porque él creyó **que americanas** están fáciles”.
- v) “**Gente** queda hasta muy tarde”.
- vi) “La señora nunca se sentó con las chicas y las casas son frío, el agua es frío, **chicos** son muy simpáticos pero **chicas** son diferentes”.
- vii) “Especialmente cenar. Aquí normalmente la hora es cerca **de 10 a 11**, en mi país is más normal para cenar cerca **de 5 ó 6**”.

La gran mayoría de los errores se debe a casos de interferencias entre el inglés y el español. Por ejemplo, en (i) dice “es religión” en lugar de “es la religión” porque en inglés no se utiliza el artículo cuando se habla de una generalidad. Ocurriría algo similar con los enunciados (iii), (iv), (v), y (vi) donde se dice “de espacio personal”, “que americanas”, “gente” y “chicos... pero chicas” en lugar de “del espacio personal”, “que las americanas”, “la gente” y “los chicos... pero las chicas” respectivamente. En (ii) nos encontramos ante una traducción literal de una construcción específica del inglés “at least”, que es traducida por “a menos” y no por “al menos”. Y en (iv) también se ha trasladado una regla del inglés al español: las horas en inglés no llevan artículo, simplemente se diría: “at about + time”. Por este motivo ha dicho “cerca de 10” y “cerca de 5 ó 6” cuando debería haber dicho “cerca de las 10” y “cerca de las 5 o las 6”.

3.2. *El uso de formas pronominales*

Algunos ejemplos de los errores encontrados son:

- viii) “**Yo** creo que Saddam Hussein no tiene razón para invadir Kuwait, es un ‘utópico catovercial’ (¿?). Pero en general **yo** creo que es loco”.
- ix) “**Él** me seguía pero finalmente **yo** le perdí y encontré mi casa”.
- x) “Mi hermano español salió **con yo** y nueva de mis amigas”.
- xi) “Algunos son simpáticos, otros **no son**”.
- xii) “Cuando hay alguien en la calle es **el coche que** tiene que parar”.

Uno de los errores que se puede encontrar en estos enunciados tiene que ver con la redundancia. En español no hace falta mencionar el sujeto en forma pronominal puesto que esta información ya está indicada en la inflexión verbal. Véase por ejemplo en (viii) cómo se repite “yo creo... yo creo” y en (ix) “él me seguía... yo le perdí”. También la variedad flexional de las formas pronominales parece presentar serios problemas ya que hay ocasiones en las que no hay coincidencias, por ejemplo “I like” versus “Me gusta”. En el corpus aquí analizado se encontró que en lugar de decir “conmigo” el hablante dijo “con yo” (x).

Otro error encontrado está relacionado con la elisión de determinadas formas pronominales. En el enunciado (xi) la forma “lo” que funcionaría como complemento de sujeto se ha elidido por analogía con la estructura inglesa “some of them are not”. Y finalmente, algunos pronombres relativos requieren el uso de un determinante en español, pero en el inglés no. Por este motivo en (xii) el hablante ha dicho “es el coche que tiene que parar” y no “es el coche el que tiene que parar”.

3.3. *El uso de las preposiciones*

Algunos ejemplos tomados de los errores son:

- xiii) “Yo estaba esperando **para** una amiga”.
- xiv) “Yo **traté bailar** sevillano”.
- xv) “**Fuimos en** una discoteca juntos”.
- xvi) “Mi **opinión en** la persona de Sadam Hussein”.
- xvii) “Es muy **difícil para** explicar”.
- xviii) “Puedo hablar de eso **por muchas horas**”.
- xix) “Aquí también **ven chicas (as) objetos**”.

El error más común en el uso de las preposiciones tiene que ver con el verbo. Hay verbos que requieren una determinada preposición y no otra. Por ejemplo, en (xiii) se debería decir “esperar a alguien” y no “esperar para alguien”; en (xiv) “tratar de hacer algo” y no “tratar hacer algo”. En estos casos las transferencias están clarísimas: “to wait for somebody” y “to try doing/to do something”. Dentro de este tipo de errores hay que destacar la traducción literal de determinados verbos frasales como el (xv) donde “we went together into a disco” se ha convertido en “fuimos en una discoteca juntos”.

Pero no solamente los verbos requieren del uso de determinadas proposiciones sino también los nombres y los adjetivos rigen unas preposiciones y no otras. Tal y como Farrell y Farrell (1995:78) indican: “Like verbs, some adjectives are followed by a preposition before a following infinitive. Spanish and English often use different prepositions”. Algunos ejemplos citados por estos autores son:

“último/a en” => “last one to”,
 “lento/a en” => “slow at”,
 “necesario/a para” => “necessary for”,
 “listo/a para” => “ready for”.

Esto se puede ver en (xvi) y en (xvii), pues no se dice ni “mi opinión de” ni “difícil de explicar” sino “mi opinión en” y “difícil para”. En el enunciado (xviii) la causa del error es una preposición temporal: “for” ha encontrado una traducción literal en “por”. Y finalmente, la preposición obligatoria “a” del objeto directo de “ver a alguien” ha sido elidida en (xiv) y el hablante ha dicho “ver chicas” (“see girls”).

3.4. *La concordancia en género y en número*

Algunos errores son:

- xx) “el problema” vs. “**la** problema”,
- xxi) “un acuerdo pacífico”, “**una** país incluido”,
- xxii) “**la** problema”, “**el** razón”,
- xxiii) “**la** país”, “**la** gobierno”, “**la** dictador”, “**la** conflicto”,
- xxiv) “La gente de Sevilla **son** muy amigable”,
- xxv) “**Los** español tiene un espacio más **limitada**”.

El problema de la concordancia en género es evidente. El motivo es que en inglés no existe este problema: artículos, adjetivos y nombres no muestran concordancia inflexional de género. Una de las características de los discursos que aquí hemos analizado es que no hay homogeneidad. Un hablante lo mismo dice “la problema” que “el problema” (xx). Cuando son dos (artículo y adjetivo) los elementos que acompañan al nombre, nos encontramos que estos tampoco concuerdan entre sí. Así, uno puede ser masculino “un” y el otro femenino “pacífico” (xxi), o bien uno femenino “una” y el otro masculino “incluido” (xxi).

Tampoco se observó homogeneidad en la aplicación de la regla NORSEL². Había ocasiones en las que la seguían estrictamente en los casos de excepciones y esto les conducía a error (xii) y otras en las que se olvidaban de su aplicación (xxiii). Es decir, cuando no tenían que aplicarla la aplicaban y cuando debían usarla la olvidaban.

En el caso del acuerdo numérico, los errores son menos notables. Se limitan a aquellos casos en los que no hay correspondencia (“gente” rige plural en inglés pero singular en español (xxiv) o en inglés no hay artículo (“Spanish” es traducido por “los español” (xxv).

3.5. *El orden de las palabras en los enunciados*

Algunos de los errores son:

xxvi) “El día **todo**”.

xxvii) “Con las bodegas **muchas**”.

xxviii) “**Es no** nuestro problema”.

El orden de las palabras no es el correcto, tanto a nivel sintagmático como a nivel oracional. En los ejemplos (xxvi) y (xxvii) nos encontramos con un orden incorrecto dentro de un sintagma; tanto en uno como en otro parece ser que el hablante ha interpretado “todo” y “muchas” como adjetivos y ha seguido la regla de adjetivación del español (i.e. después del nombre). Y en el caso del enunciado (xxviii) es la partícula negativa “no” la causante del orden incorrecto. En inglés, esta partícula siempre sigue al verbo, sin embargo, en español, en construcciones como ésta ocupa una posición preverbal. Parece ser que ha dicho “es no” pensando en “it is not”.

Aparte de estos errores, también se encontraron otros pero de menor incidencia. Éste es el caso del uso de determinadas conjunciones en lugar de preposiciones. En (xix) se ha utilizado “que” en lugar de “de”:

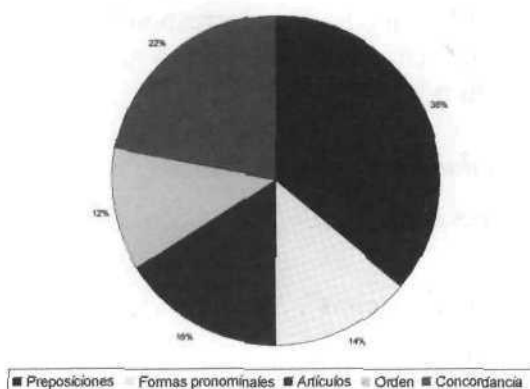
xix) “No comprendo sus razones **que** invadir Kuwait”.

Por último, otra causa de error tiene que ver con la formación de palabras. En lugar de decir “fáciles” dijo “fíciles” posiblemente por analogía con “difíciles”.

² Este es un acrónimo que indica las terminaciones más comunes del masculino: -n (sin contar “-ción” y “-sión, 96’3%), -o (99’7%), -r (99’2%), -s (sin contar “-tis” y “-sis”, 92’7%), -e (89’2%), -l (96’6). Aunque no exista un acrónimo para los femeninos, el porcentaje de las terminaciones femeninas son: -a (98’9%), -d (97%), -ción y -sión (100%), -sis y -tis (99’2%).

3.6. Porcentaje de errores

Finalmente, para tener una imagen visual de las principales características de este tipo de discurso se va a mostrar a continuación la frecuencia relativa de cada uno de los 5 tipos de errores encontrados. Teniendo en cuenta que en total se hallaron 150 errores, el porcentaje de cada uno de ellos se distribuyó de la siguiente manera:



CONCLUSIONES

Aunque es evidente que el motivo principal de los errores se ha debido a transferencias negativas donde se han copiado estructuras de la L1, parece ser que, en un número considerable de ocasiones, lo que se han transportado no son simples estructuras sino reglas. En un estudio realizado por Lleó (1997) sobre la adquisición de la fonología de la primera lengua y de las lenguas extranjeras, esta autora concluye que "...lo que los aprendices de una L2 transportan no son fonemas, sino reglas fonológicas" (1997:32). En este sentido, nos encontraríamos ante el mismo fenómeno en fonología y en sintaxis.

Finalmente, el discurso del aprendiz de una segunda lengua tiene unas características propias que lo definen y diferencian de otros tipos de discurso. Sin embargo, lejos de pretender ser un punto de llegada, he pretendido ser ante todo un punto de partida para futuros trabajos de investigación que traten de resolver muchas cuestiones aún sin responder: ¿tiene cada aprendiz un discurso propio? ¿qué ejerce más influencia en los tipos de errores analizados, las características de la L1 o de la L2? Y, por su puesto, ¿estudios de las relaciones intratextuales y extratextuales revelarían aún más diferencias?

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Farrell, E. R. Y C. F. Farrell (1995) *Side by Side. Spanish and English Grammar*. Chicago: Passport Books.
- Fillmore, C. J. (1985) "Linguistics as a Tool for Discourse Analysis" en T. A. Van Dijk (1985a), pp. 11-39.
- Lleó, Conxita (1997). *La Adquisición de la Fonología de la Primera Lengua y de las Lenguas Extranjeras*. Madrid: Visor Dis.
- Van Dijk, T. A. (1985a) (ed.) *Handbook of Discourse Analysis. Vol. 1. Disciplines of Discourse*. London: Academic Press.
- (1985b) (ed.) *Handbook of Discourse Analysis. Vol. 2. Dimensions of Discourse*. London: Academic Press.
- (1985c) "Introduction: Levels and Dimesions of Discourse Analysis" en T. A. Van Dijk (1985b), pp. 1-11.

